

U Sicietu di L'AcciacciaLa



U SICRETU DI L'ACCIACCILA

sicondu una fola l'America Suttana

Fola scritta è designata da i zitelli di CM1, CE2, CEI, CP di a scola bislingua di Sandreshi (2002-2004)

Maestre : Maria Maddalena Menozzi, Maria Ghjiseppa Pastinelli

Aiutu educatore : Fabriziu Ruggeri

Prifaziu : Patriziu Salvatorini

Canzona : Paulu Santu Parigi

Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani





Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica

Prifaziu

Da sempri, si sà quant'è lu si pò viaghjà sunniendu o sunnià viaghjendu...
A sà moltu più issa squatra di prima trinca di maestri o anziani cunsiglieri
pidagògichi, ch'ì l'anu tantu praticati i sogni zitiddini.

Viaghju par viaghju, prupònину à i zitidduchji d'avvià si da u giru
d'u Mondu, saltichjendu da un cunitinenti à l'altru, da una fola à l'altra,
da màghjina à màghjina...

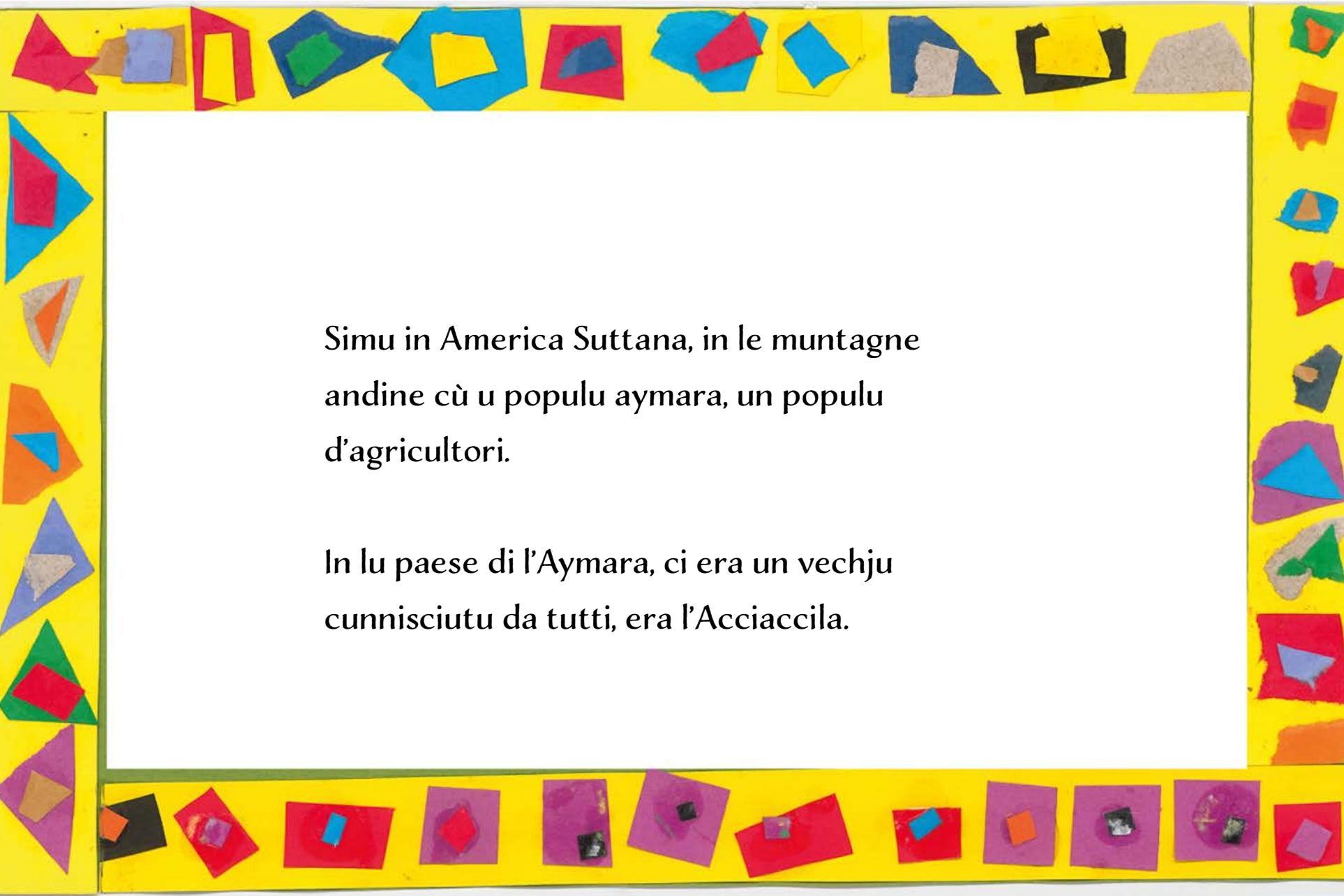
Ma ciò ch'è eddi ùn sanu ancu i nostri pìcculi viaghjadori, ghjè ch'è eddu
sbuccarà, issu beddu viaghju, in un sapè leghja multilinguu !

Chì i so capifulaghji, scunviti sò, cù Jean Duverger, ch'è lu « ùn s'impara
à leghja ch'è una volta ». È sanu ancu ch'è lu « s'impara ancu meddu
in parechji lingui » !

Ma què ghjè un'antra stoghja...

Patriziu Salvatorini

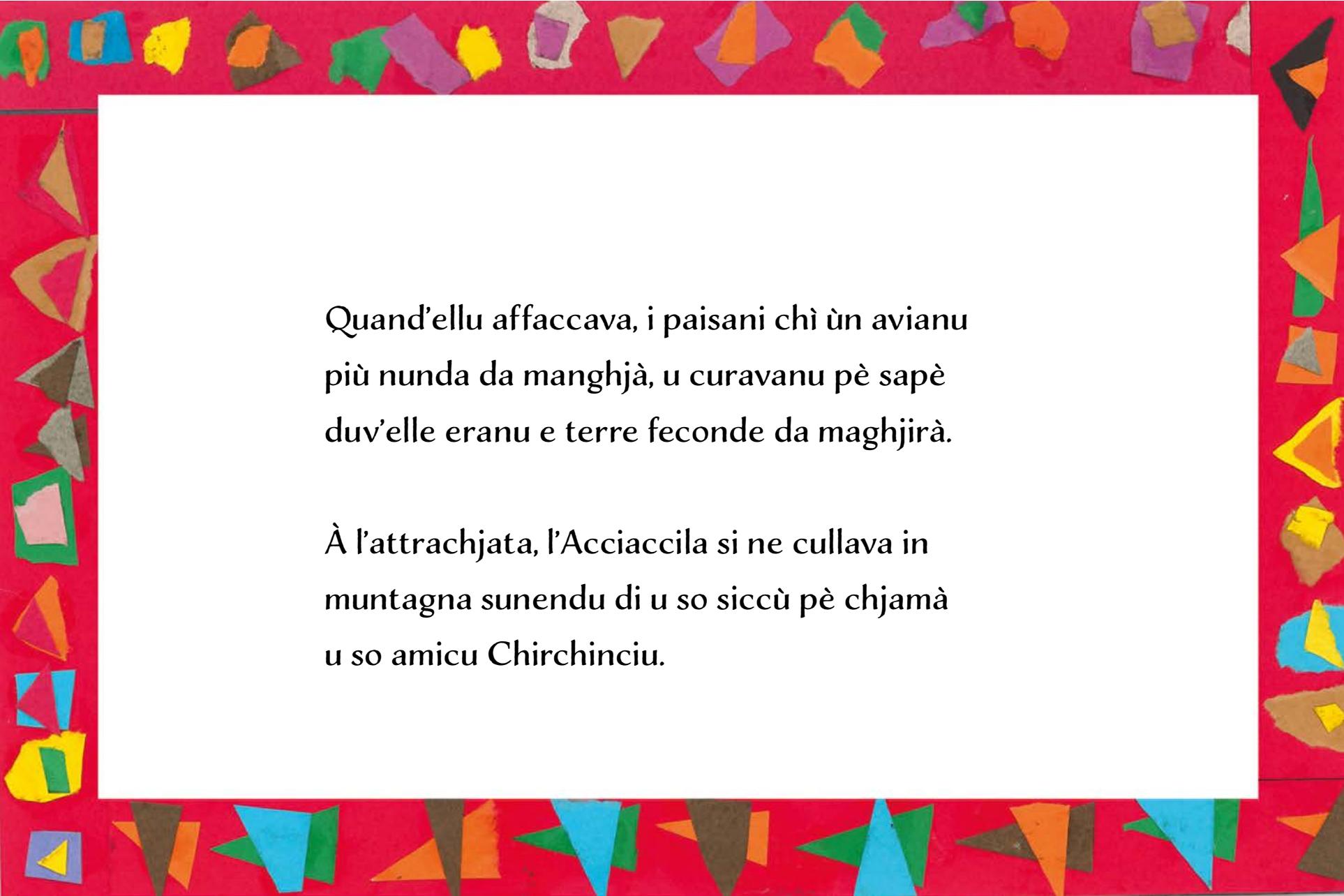
*Aspittori di l'Iducazioni Naziunalí
Misioni accadémica Lingua Corsa par u prima gradu*



Simu in America Suttana, in le muntagne
andine cù u populu aymara, un populu
d'agricoltori.

In lu paese di l'Aymara, ci era un vechju
cunnisciutu da tutti, era l'Acciaccila.





Quand'ellu affaccava, i paisani chì ùn avianu
più nunda da manghjà, u curavanu pè sapè
duv'elle eranu e terre feconde da maghjirà.

À l'attrachjata, l'Acciaccila si ne cullava in
muntagna sunendu di u so siccù pè chjamà
u so amicu Chirchinciu.

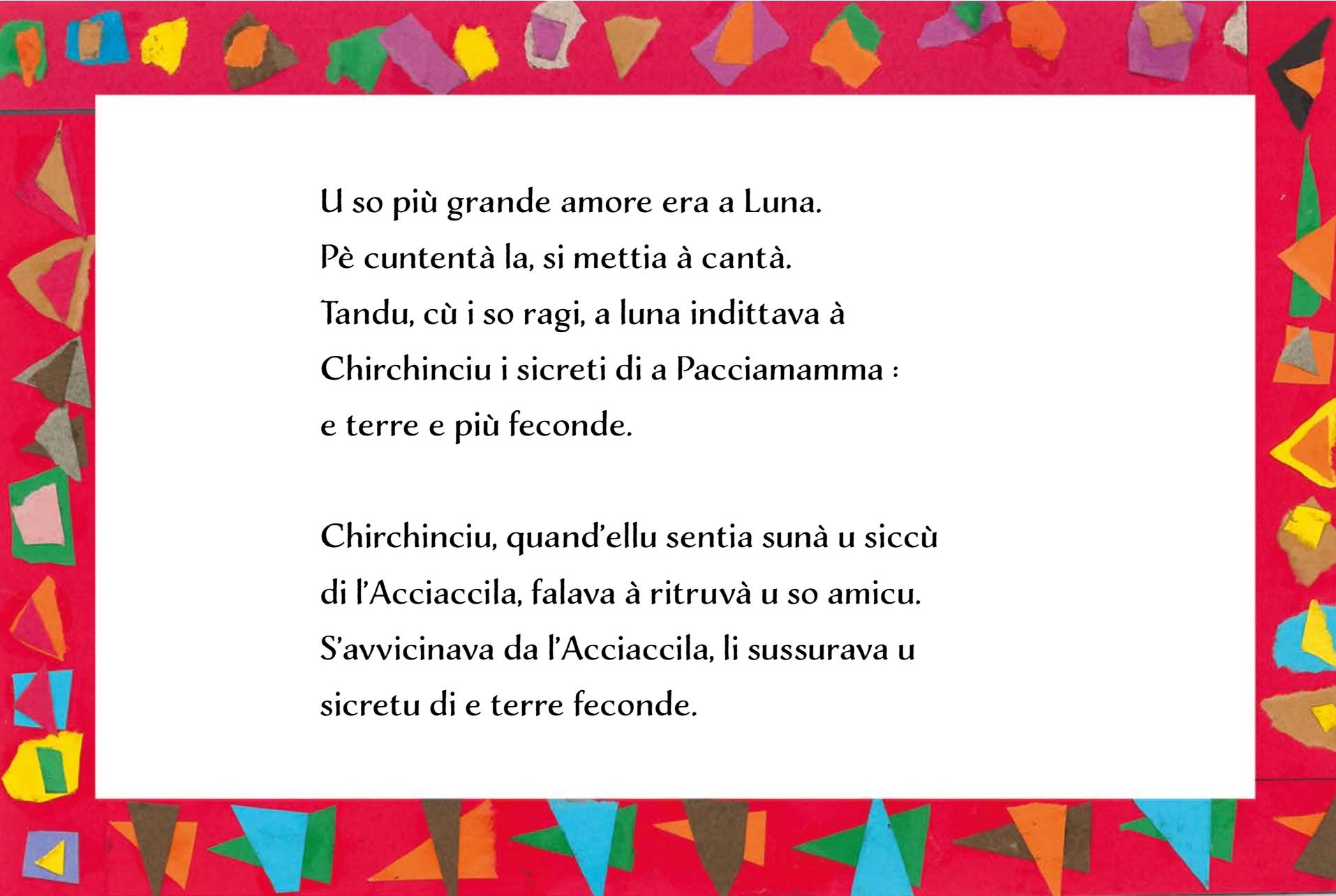






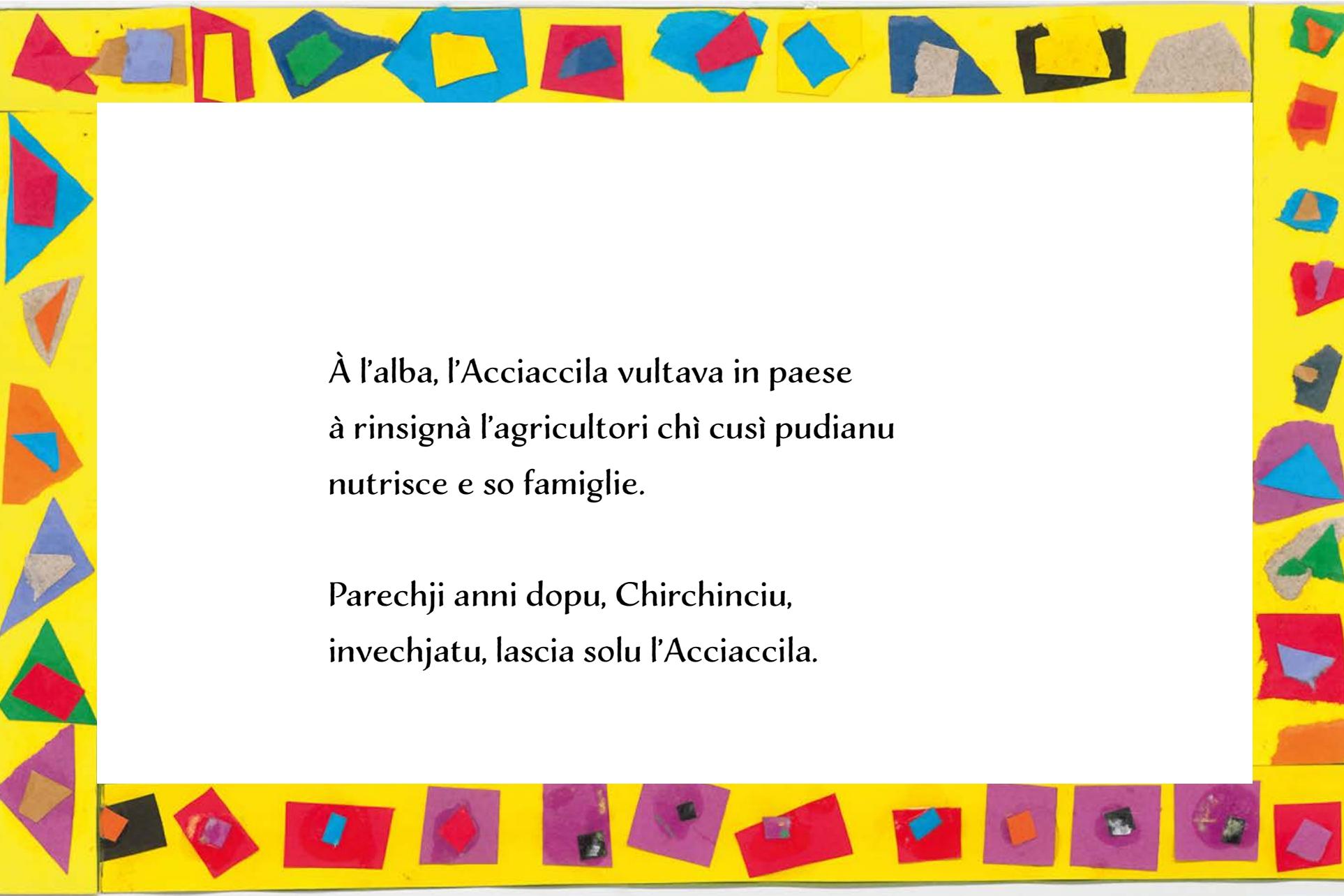
Chirchinciu hè un tattù : hè un animalucciu
cù una chjoppula grisgia è piluta.
Hè bocchifinu, li piacenu i pomi, i cunnoce tutti !





U so più grande amore era a Luna.
Pè cuntentà la, si mettia à cantà.
Tandu, cù i so ragi, a luna indittava à
Chirchinciu i secreti di a Pacciamamma :
e terre e più feconde.

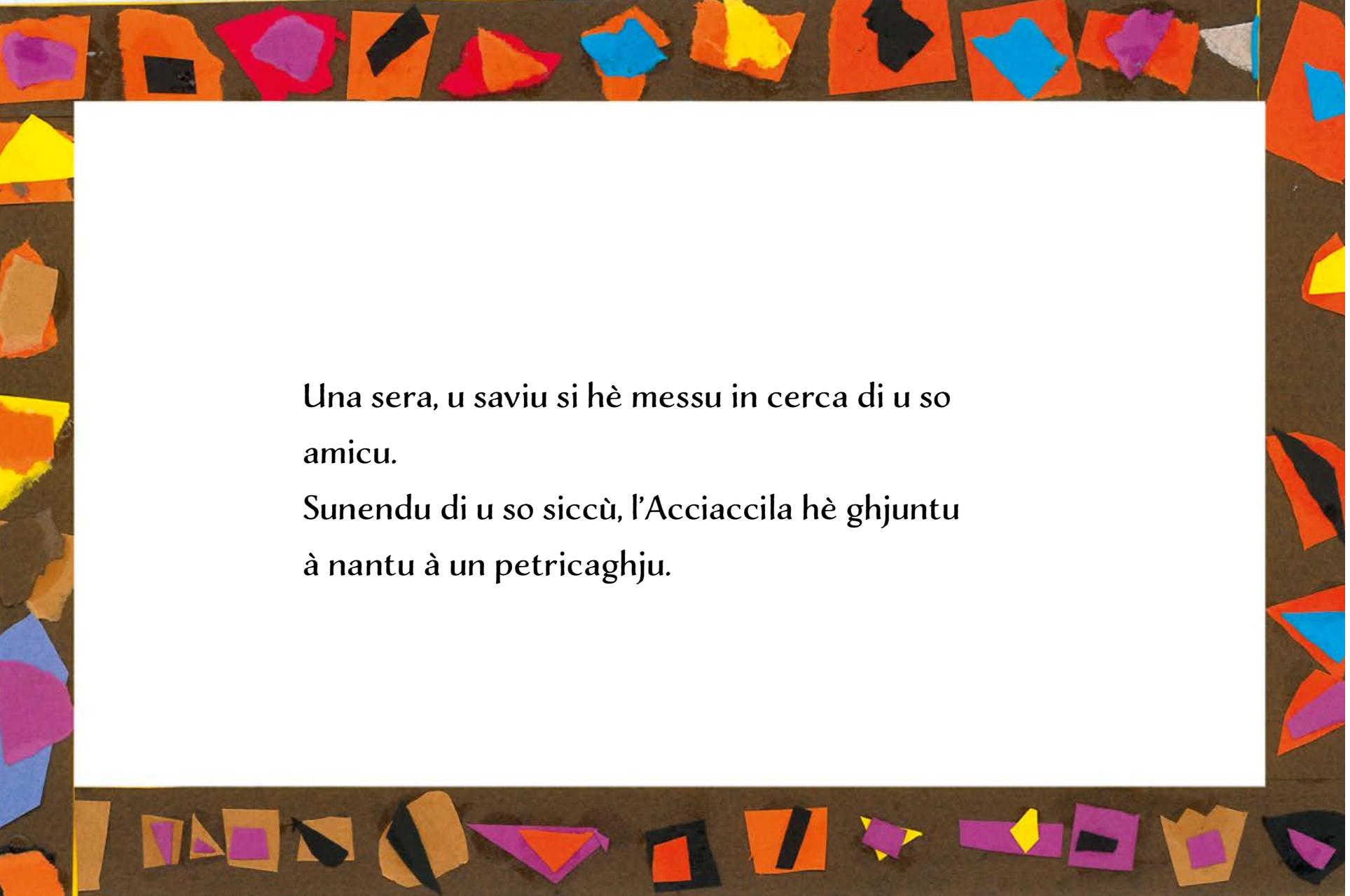
Chirchinciu, quand'ellu sentia sunà u siccù
di l'Acciaccila, falava à ritruvà u so amicu.
S'avvicinava da l'Acciaccila, li sussurava u
secretu di e terre feconde.



À l'alba, l'Acciaccila vultava in paese
à rinsignà l'agricultori chì cusì pudianu
nutrisce e so famiglie.

Parechji anni dopu, Chirchinciu,
invechjatu, lascia solu l'Acciaccila.



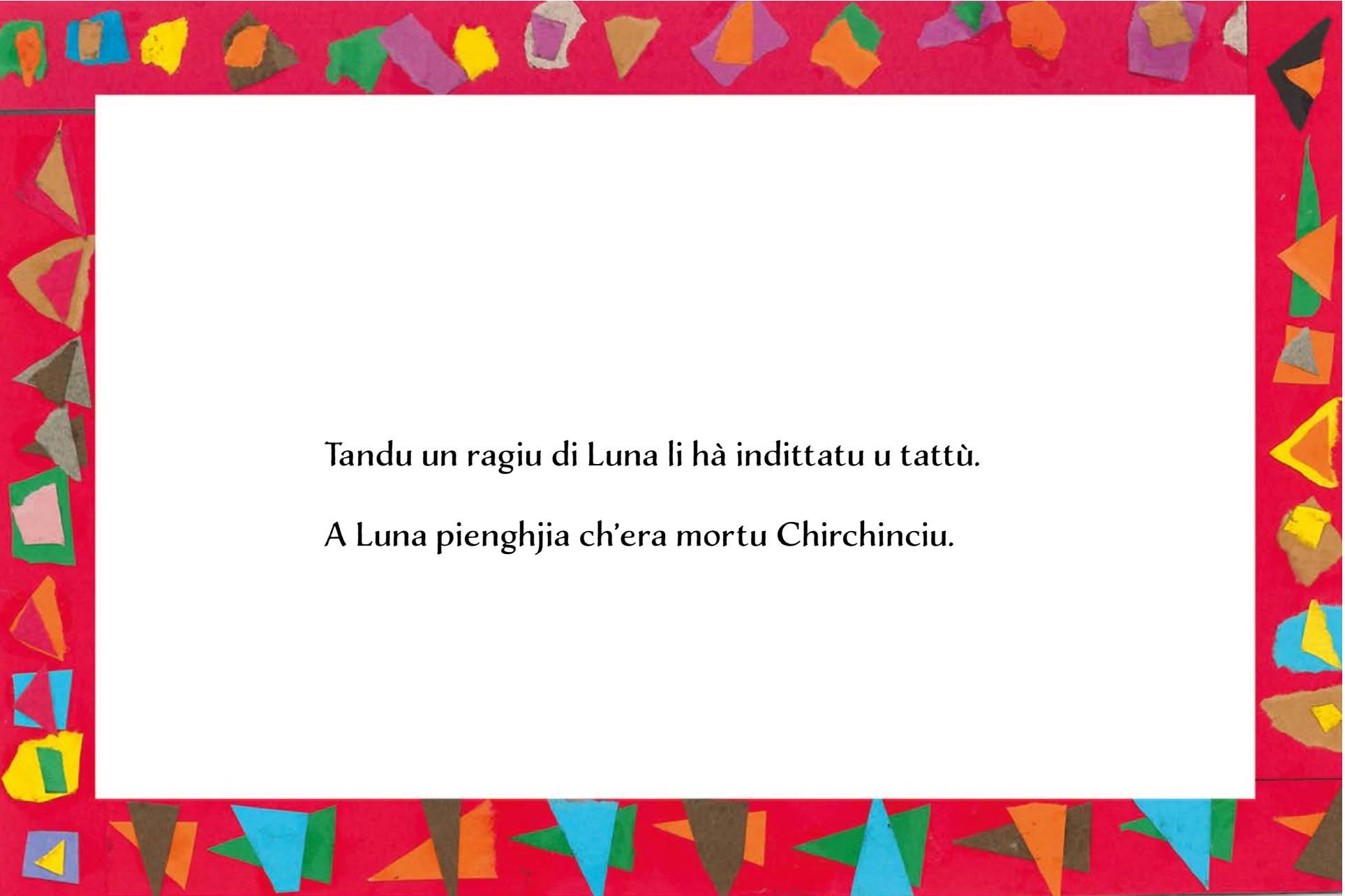


**Una sera, u saviu si hè messu in cerca di u so
amicu.**

**Sunendu di u so siccù, l'Acciaccila hè ghjuntu
à nantu à un petricaghju.**

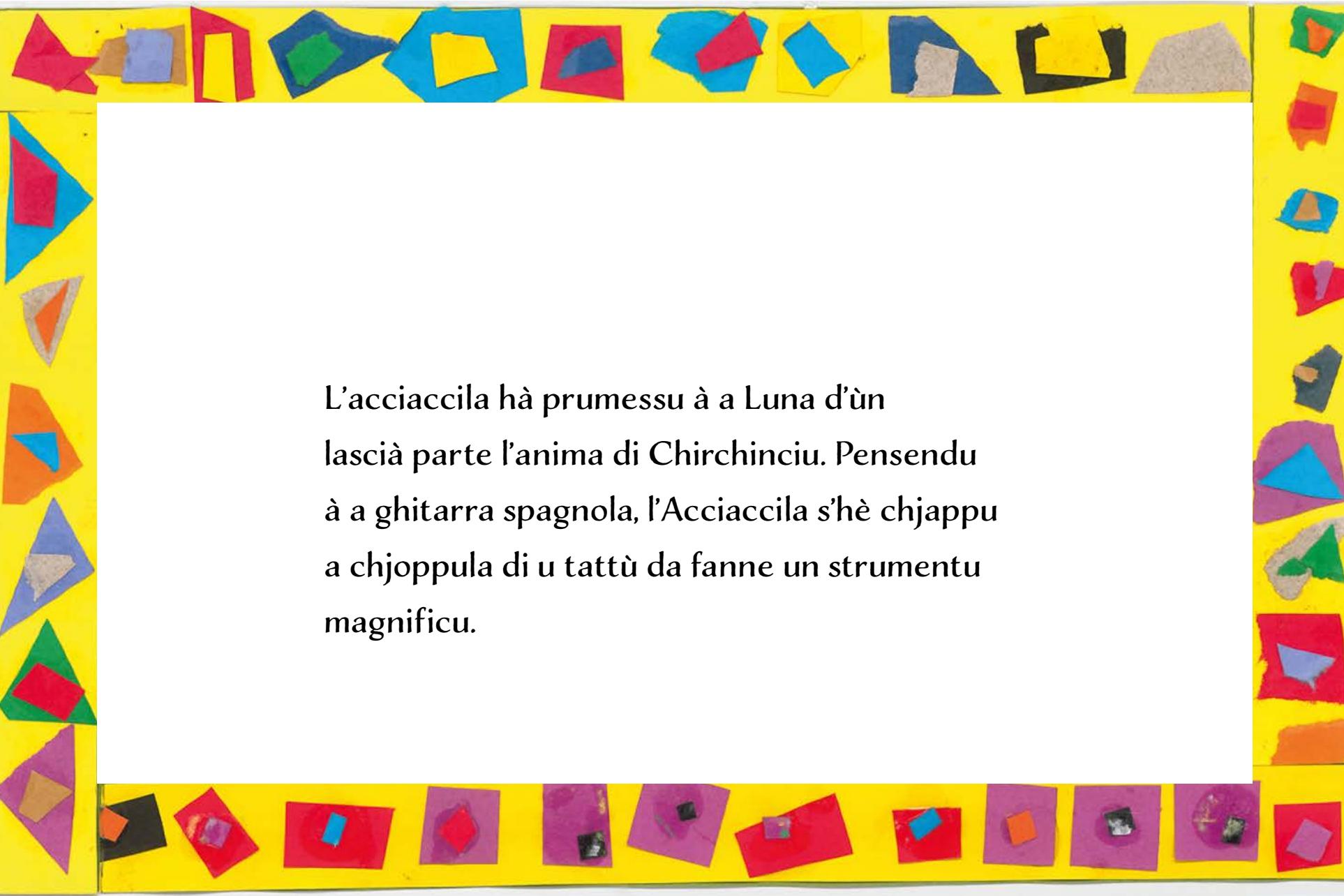






Tandu un ragiu di Luna li hà indittatu u tattù.

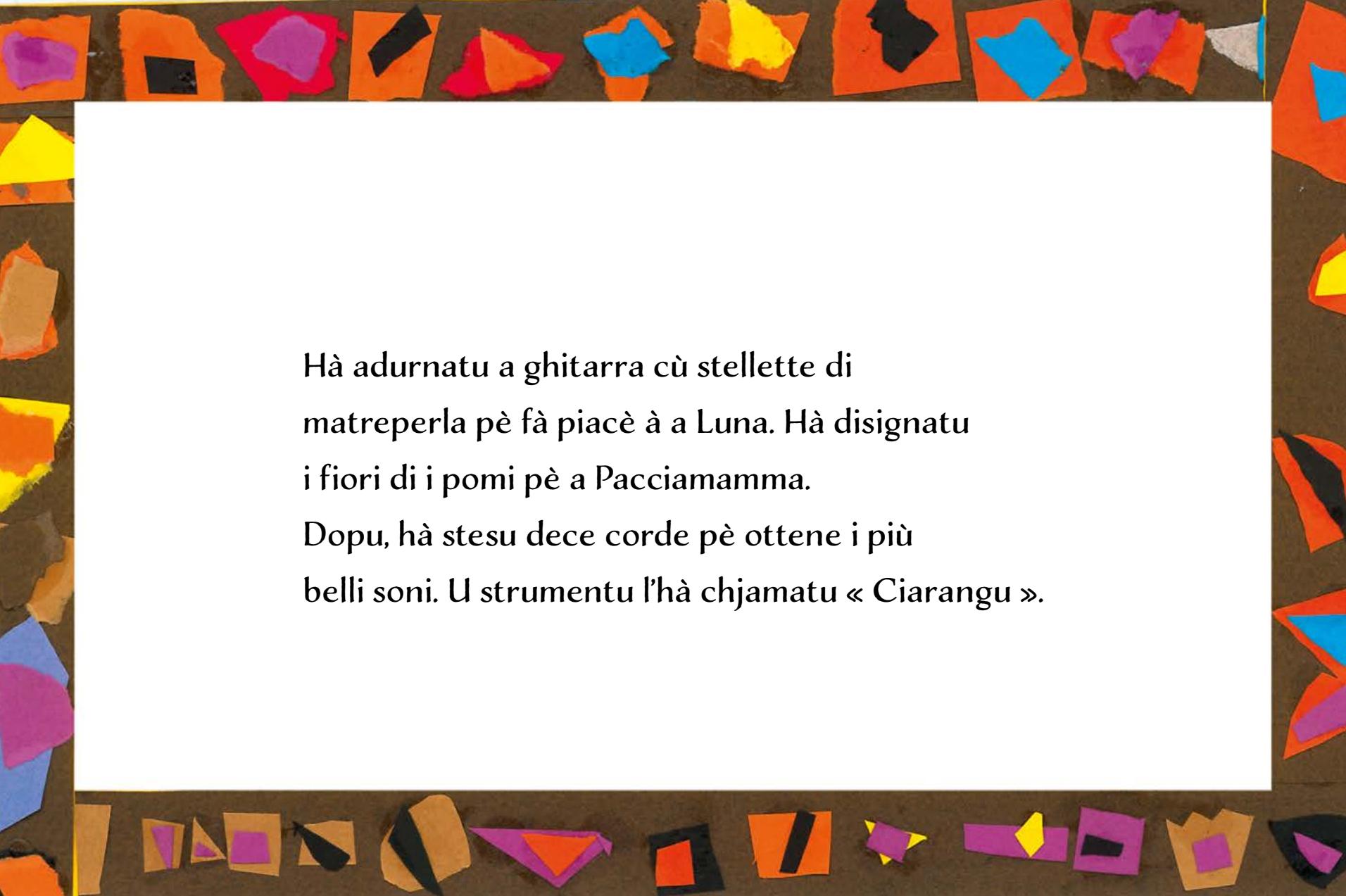
A Luna pienghjia ch'era mortu Chirchinciu.



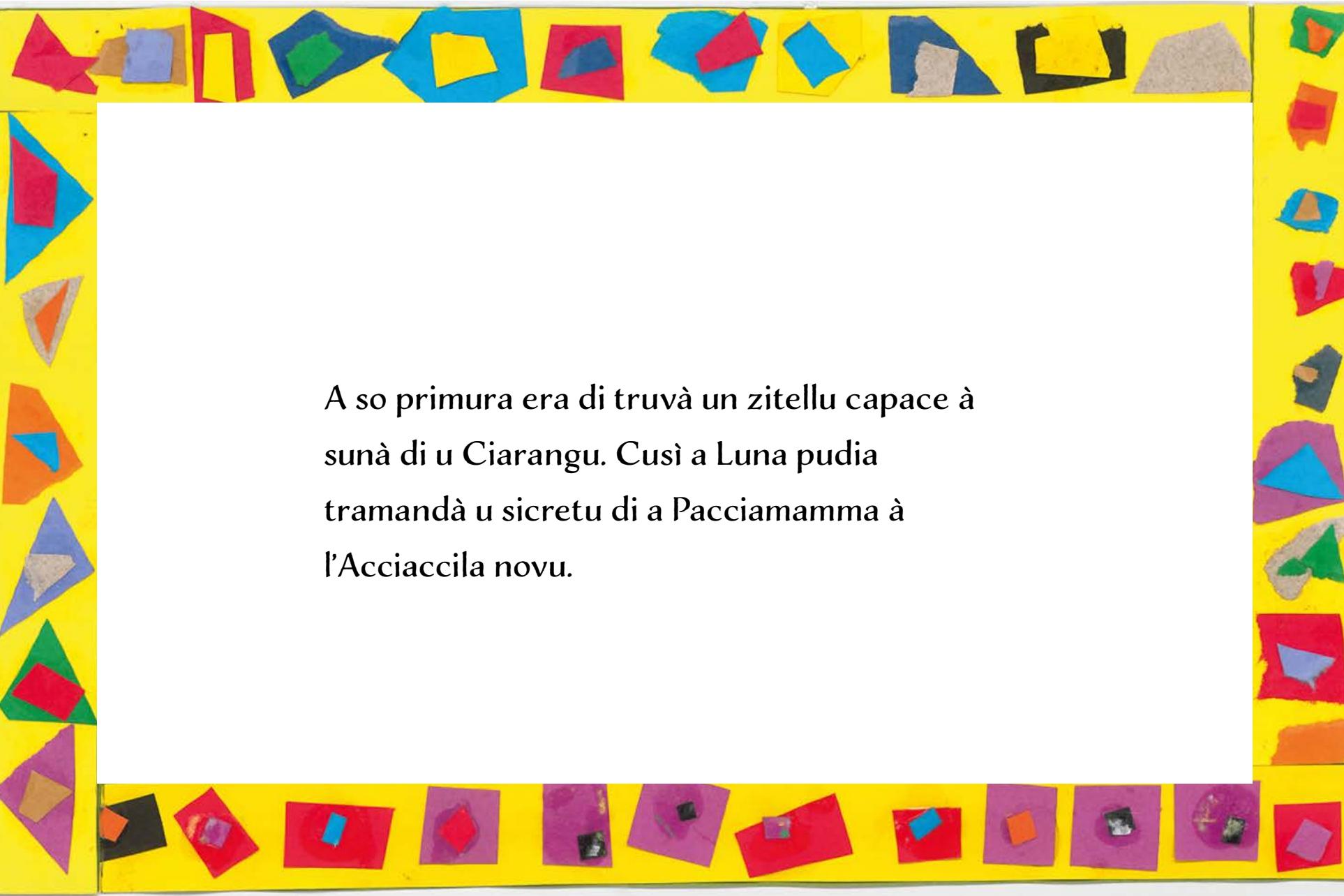
L'acciaccila hà prumessu à a Luna d'un
lascià parte l'anima di Chirchinciu. Pensendu
à a ghitarra spagnola, l'Acciaccila s'hè chjappu
a chjoppula di u tattù da fanne un strumentu
magnificu.







Hà adurnatu a ghitarra cù stellette di
matreperla pè fà piacè à a Luna. À disignatu
i fiori di i pomi pè a Pacciamamma.
Dopu, hà stesu dece corde pè ottene i più
belli soni. U strumentu l'hà chjamatu « Ciarangu ».



A so primura era di truvà un zitellu capace à sunà di u Ciarangu. Cusì a Luna pudia tramandà u secretu di a Pacciamamma à l'Acciaccila novu.







U TATTÙ

Mammiferu sidenticatu d'America Suttana (ordine di i zenartri), quellu dettu à 9 strisce (u più cunnisciutu) hè fattu d'una chjoppula articulata chì li permette d'imbucinassi pè difendesi. U so spinu hè scuru , i fianchi sò spani. Hà un capu strettu fattu à triangulu cù una tacca chjara in fronte è l'arechje chì spuntanu. E so zampe sò sgrinfiute.Għejè un animale viviparu chì dà nascita sempre à 4 chuchi à tempu. Ghjè onnivuru, si nutrisce d'insetti, varmi, picculi vertebrati, ove, frutti, funghi, hà l'uduratu sviluppattu assai. U tattù hè piuttostu nuttambulu è campa da solu. Scava a so tana. Pè cumunicà, grugnuleghja è nasichjegħja. Pò campà da 12 à 15 anni.



U CIARANGU

U ciarangu vene da l'America Suttana. Ramenta una anziana
ghitarra spagnola : a "Vihuela" di l'epica di i cunquistadori.
Għej u strumentu chì misura da 30 à 100 cm, ma u più à
spessu 50 à 60 cm. Di regula, si facia cù una chjoppula di
tattu chjosa cù una tavula di legnu priziosu adurnata di una
stelletta di matreperla. À l'ingiru di a stelletta, hè disignatu
un frisgiu di fiori di pomi, simbulu di divizia. Conta 5 cori
(10 corde accolte à dui à dui) chì ponu pruduce soni assai
alti.

Oghjegħjornu, u tattu hè una spezia prutetta, face chì u
ciarangu hè fattu cù d'altre materie (legnu...).

CHIRCHINCIU

L'ACCIACCILA, A NOSTRA TERRA,
OGHJE, ÙN PRUDUCE PIÙ.
FALA DA LA TO MUNTAGNA,
CÙ U SICRETU È U TATTÙ.
AVEMU BISOGNU DI TÈ.
FÀ SUNÀ LU TO SICCÙ.

*CHIRCHINCIÒ, CHIRCHINCIÒ,
ISSE TERRE INDUVE SÒ ?
DUMANDA TÙ À LA LUNA
DI FÀ TI NE VEDA UNA.*

CUSÌ FAME PIÙ ÙN CI N'ERA.
TEMPI È TEMPI SÒ PASSATI.
L'ACCIACCILA, CÙ U SO AMICU,

ANCH'ELLI NE SÒ INVECHJATI.
DA FÀ TANTI COLLI È FALI,
ERANU CUSÌ SFIATATI.

*CHIRCHINCIÒ, CHIRCHINCIÒ,
ISSE TERRE INDUVE SÒ ?
DUMANDA TÙ À LA LUNA
DI FÀ TI NE VEDA UNA.*

UNA SERA CH'ELLU GHJUCAVA
CÙ I RAGI DI A NOTTE,
CHJAMENDU SEMPRE À CHIRCHINCIU,
CÙ A MUSICA PIÙ FORTE,
ELLU ÙN RISPUNDIA PIÙ,
U TATTÙ SI N'ERA MORTU.

*CHIRCHINCIÒ, CHIRCHINCIÒ,
ISSE TERRE, INDUVE SÒ ?
STA SERA A LUNA HÈ SOLA,
SENZA TÈ, ÙN SI CUNSOLO.*

*CHIRCHINCIÒ, CHIRCHINCIÒ,
ISSE TERRE, INDUVE SÒ ?
STA SERA A LUNA HÈ SOLA,
SENZA TÈ, MORE LA FOLA...*





LE SECRET DE L'ACCIACCILA

P 4

Nous sommes en Amérique du Sud, dans les montagnes des Andes, chez les Aymara, un peuple d'agriculteurs.

Dans le pays des Aymara, vivait un vieillard (« ancien ») connu par tout le monde, il s'appelait l'Achachila.

P 6

Quand il arrivait, les paysans qui n'avaient plus rien à manger prenaient grand soin de lui pour savoir où se trouvaient les terres riches à ensemencer.

Au crépuscule, l'Achachila rejoignait les montagnes en jouant du siku pour appeler son ami Quirquincho.



P 9

Quirquincho est un tatou : c'est un petit animal possédant une carapace grise et velue.

Il a le « bec fin », il adore les pommes de terre, il connaît toutes les variétés.

P 11

Son plus grand amour était la Lune. Pour lui faire plaisir, il chantait.

Alors la Lune indiquait à Quirquincho, les secrets de La Pachamama, les terres les plus riches, en les éclairant de ses rayons.

Quirquincho, quand il entendait le son du Siku, descendait retrouver son ami. Il venait près de l'Achachila et lui disait à l'oreille le secret des terres riches.

P 12

A l'aube, l'Achachila rentrait au village et renseignait les agriculteurs qui pouvaient ainsi nourrir leurs familles.

Après plusieurs années, Quirquincho, qui avait vieilli, abandonna l'Achachila.



P 14

Un soir, le vieux sage partit à la recherche de son ami.
Jouant du Siku, l'Achachila arriva sur une pente caillouteuse.

P 17

Alors la Lune lui montra le tatou.
La Lune pleurait car Quirquincho était mort.

P 18

L'Achachila promit à la Lune de ne pas laisser s'échapper l'âme de Quirquincho.
Pensant à la guitare espagnole, l'Achachila prit la carapace du tatou pour en
fabriquer un magnifique instrument de musique.

P 21

Il décora la guitare avec des petites étoiles de nacre pour faire plaisir à la Lune.
Il dessina des fleurs de pommes de terre pour La Pachamama.



Plus tard, il tendit dix cordes pour obtenir les plus beaux sons.
Il appela cette guitare « Charango ».

P 22

Son souci fut de trouver un enfant capable de jouer du Charango.
C'est ainsi que la Lune put transmettre le secret de la Pachamama au nouvel Achachila.

fin

Stampatu in Francia
©Canopé di Corsica - 2018

Dipositu ligale : nuvembre 2018

Editore n° 86 620

Dirittore di pubblicazione : Jean-Marie Panazol

Diritrice di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier

N°ISBN : 978-2-240-04943-8

Compiu di stampà ind'è Corlet

Stampadore Corlet : N° 178389

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du canopé est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Viaghju nantu à i 6 cuntinenti !

